

"Ninu, Ninu tal-Milied!
Ommi għamlet il-kagħkiet;
Il-kagħkiet tal-qastanija.
Santu Rokku tat-tigrija."

Ir-riterenza għall-Milied tingħaraf malajr, imma Santu Rokku ma nafx kif jidhol.

Imma l-aqwa u l-aħjar Għanja tal-Milied hi dik li kien kiteb il-Patri Ġizwita, Indri Schembri, u li kien semmieha "Il-Benniena Ta' Ġesù Bambin". Il-lum din il-għanja nafuha mill-ewwel vers tagħha: "Ninni, la tibkix iżjed" u saret tant popolari li ma hawnx Malti li ma jafhiex u li ma jhossx qalbu titħannen meta jismagħha. Wieħed ma jistax jaħseb fil-Milied bla ma jiftakar fl-armonija ħelwa, ħafifa u ferriħija ta' din il-għanja li gġibilna quddiem għajnejna xbieha li ssaħħar ta' Bambin ħlejju jitbandal fil-benniena.

Din il-għanja tagħna fiha ritmu u armonija li jsaħħru, u tħabbatha ma' l-aħjar 'Christmas Carols' ta' barra. Qegħdin ingibuha hawn, bit-traduzzjoni bl-Ingliż li għamel il-Kavaliier Albert M. Cassola biex nuru l-għaxxa tal-armonija u tas-semplicità sublimi kif jidhru u jinħassu kemm fil-Malti kif ukoll fl-Ingliż:

NINNI, LA TIBKIX IŻJED

Ninni, la tibkix iżjed,
Ninni, Ġesù Bambin,
Ħallih għalina l-biki
Għax aħna midinbin.

Ejjew, ejjew, ja Anġli,
Mis-Sema mija mija
Hdejn Alla li ħalaqkom,
Bambin ġewwa l-fisqija.

OH, HUSH TO SLEEP,
DEAR JESUS

Oh, hush to sleep, dear Jesus,
Sweet Jesus, do not cry!
Do spare the tears of sorrow
And let us sinners sigh.

Come down to earth, o Angels,
From Heaven by the thousands
And hail the God Creator
Enwrapped in swaddling white
bands.

XRAR

(Jissokta man-numru ta' qabel)

Ta' J. P. Vassallo

Bħal bandiera għaddiet, sbejha mill-wiċċ u s-sura
Mnezzgħa ma kinitx; bilkemm kienet mistura.

Kellmet lil kulhadd, ma qaletx kelma waħda,
Stedina ma għamlitx, lanqas ma fisret ċaħda.

Kellmet lil kulhadd: ma ċaqalqitx xofftejha
Kienet tegħmiża waħda u ma petpitx għajnejha.
O Salomè, Salomè, kemm hu tremend il-ħlas:
Titlob mhux ta' Ġwanni iżda ta' Kristu r-ras!

* * *

Spalla ma' ras u ras tistrieħ fuq spalla,
Dirgħajn imsallba jhaddnu lill-ġenbejn;
Għasel il-kliem u s-skiet aħjar mill-għasel,
Mirja ħerqana ileqqu erba' għajnejn.

Nefhu ftit qomra u d-dirgħajn inhallu,
Ċurkett tad-deheb rabathom issa shiħ.
Għaliex qed jimxi wieħed waħdu mdejjaq
U l-oħra tħoss il-morsa ta' l-uġiġħ?

* * *

Żlaqt fit-triq żagħżuġħ: il-ħbieb li ġew jarawni
Qalu: "Toroq aġħar minn tagħna ħadd ma ra."
Wara erbghin sena rgajt waqajt darb'oħra;
Ċaqalqu rashom ħbiebi u qalu: "C'è l'età!"

Awissu, 1970